学术专论

从清代满蒙文档案看“非汉”群体的中国观

祁美琴

［**摘要**］本文主要利用清代遗留下来的满蒙文档案文献中的有关汉（尼堪）、中国（清朝）、皇帝（汗）等概念的记载、表述，考察包括清朝的统治民族满族和蒙、藏以及中亚、俄国等地区和国家等“非汉”群体，在清朝初年对于新生的清朝政权的认识，进而探讨此类“表述”背后所体现出的满蒙藏各族以及俄罗斯、中亚等国家和地区对清朝国家属性的认知。本文的“非汉”文献的解读结果表明，“他者”的视角和观点，与学者们根据汉文官方文献所得出的中国观并无二致。

［**关键词**］清代　满文档案　中国观

［**中图分类号**］K249　［**文献标识码**］A　［**文章编号**］1002－8587（2017）－04－0019－13

欧立德等新清史代表人物认为，中国大陆学者的有关大一统的论点是建立在中原中心（或汉族中心）观和汉文献的基础上，故而缺乏说服力。欧立德在《清八旗的种族性》一文中说：“无论在什么世界、无论在什么社会、无论何时都有一个‘他者’，永远强调着谁是自己人或谁是外人这个问题”；“从 17 世纪中期到 20 世纪，教化的中心——也即，满人领导的清朝廷——本身就是‘他者’，而根本不是汉人”；① 又说，“作为研究清代中国的历史学家，如果我们真正将满洲人视为满洲人，即将其视为真正的‘他者’而不是准汉人的话，这意味着什么？一方面，这意味着我们必须在研究中充分使用满文文献，但是这种满语文应该是原文，而非译文。对蒙古语、藏语和察哈台文献也一样。”② 这一认识是正确的，语言文字在一定程度上是思维和价值观的反映。因此，本文主要利用清代遗留下来的满蒙文等非汉文档案文献中的相关表述，考察“非汉”群体（包括清朝的统治民族满族）在当时对清王朝的认识。

无疑，在族群分别中，当我们面临“我是谁？”和“他认为我是谁？”的问题时，首先应该考虑的，当然就是该群体的自我认知或自我认同意识，也即欧立德所谓的“他者”的感受和观念。

同样，对于历史进程而言，作为历史的主体——一个个王朝或政权的创立者、见证者、参与

［**收稿日期**］2017－03－20
［**作者简介**］祁美琴（1964－），女，中国人民大学清史研究所教授，北京 100872；qimeiqin98@126.com
［**基金项目**］中国人民大学科学研究基金项目（中央高校基本科研业务费专项资金资助）“大数据视野下的《缙绅录》与清史研究”（17XNQJ06）项目成果。

① 见刘凤云、刘文鹏编：《清朝的国家认同——“新清史”研究与争鸣》，中国人民大学出版社，2010 年，第 101 页，第 104 页。

② 刘凤云、董建中、刘文鹏编：《清代政治与国家认同》（上册），社会科学文献出版社，2012 年，第 10 页。

者的观念和认识，无疑也应该是最能反映该时代的共同认知的证据。在清朝初年，蒙、藏以及中亚、俄国等地区和国家，对于新生的清朝政权的认识和描述，一定程度上反映了他们对清朝与明朝的关系以及清朝在中国历史上的地位和角色的认知。

那么，清初以及康雍乾时期，汉人之外的边疆民族、周边邻国（甚至包括满族皇帝自我认识），是如何认识大清国及大清国与他们之间的关系的呢？本文通过考察这一时期产生的非汉文文献中有关汉或尼堪、中国或大清、皇帝或汗等概念的记载、表述，探讨此类“表述”背后所体现出的满蒙藏各族以及俄罗斯、中亚等国家和地区对清朝国家属性的认识。

一、汉或“尼堪”是什么

毋庸讳言，取代明朝成为中国王朝的清朝或大清国，与明朝时期相对独立于中原王朝的蒙藏地方政治集团的统属关系，是从太宗时期开始直到乾隆帝平准胜利，历经百余年渐次建立起来的，因而他们对清朝国家及其与自己的关系的远近、疏密的认识，也是不断变化的，自然对于彼此关系的表述的概念的含义也是变化的。下文中有关“尼堪”的表述，也一定程度上反映了这种变化的事实。

早在清军入关之前，皇太极与五世达赖喇嘛就互派使节，了解彼此的诉求，建立联系。顺治初年，又因顺治帝邀请五世达赖喇嘛进京，双方的联系更加密切，彼此的了解也更加深入。康熙初期，围绕蒙古诸部纠纷问题，清、蒙、藏三方势力在斗争中寻求平衡，但清朝内地发生的三藩之乱和准噶尔不断向东、向南拓展势力，使三者关系处于微妙的变化中。下面三份来自《内阁蒙古堂档》的文件，就是这一时期清朝在处理蒙藏关系时留存下来的文书。

第一份文书：康熙十九年达赖喇嘛奏书：

abka na i erhetu manjusiri dergi han i genggiyen de wesimburengge. ……dalai baturu huhu noor i taijisa dergi han i gūnin be jurceme ainahai waka be yabumbini. tuttu bicibe. monggoi cooha durire cuwangnara be boljoci ojorakū bime. ūlet i doru ambula efuyere jakade yuyuhe jobohongge labdu ofi. hūlha facuhūn ohobi. damu Ǵaldan daicing bošoktu jinong yargiyan i encu gūnin akū bime. doro šajin emu ofi. sain i bisirede. dergi gūnin be jurcehe weile. jai u san gui be dahabufi guwebuci doro de tusa ojoro be gūnifi. Dele wesimbuhengge acanahakū turgunde. Cohome weilei jalin beleng bithe suwaliyame. Te hū-guwang ni cai si ning de jici. monggo gurun i morin hūdašara be si ning de hūda－ša seme dalai baturu sede tacibuki。Dergi emgi tubet. monggo. lama. onglige i ejen doro šajin emu oho be. nikan gurun ambula yebelerakū sembi. nikan gurun jalingga arga ambula be dahame. ehe niyalma ehecume šusihiyera be kimcifi yargiyan taš－an be ilgaci acambi seme. hesei sokoi bulekušereo bulekušereo. Šanggiyan bonio jakūn biyai ice de wesimbuhe。①

汉译：向统领天地的曼殊施利光明至上汗谨启奏……达赖巴图鲁青海台吉等，怎能悖上汗之意妄行呢，虽如此，蒙古兵抢掠亦未可料，因厄鲁特教法大坏，饿困者多，引发贼乱。只是戴青博硕克图济农确无异心，且因教法合一，好处自在，悖上意之罪及让吴三桂归附若得豁免，想必于礼有益。因不宜上奏，为特事之贡礼、文书一并送至。今湖广之茶，若至西宁，劝导达赖巴图鲁等，将蒙古马交易于西宁市卖。据说皇上同土伯特、蒙古、喇嘛、施主教法一体，尼堪固伦很不高兴，因为尼堪固伦奸计甚多，理应察坏人诽谤挑拨、以别真假。遵旨鉴鉴。庚申年八月初一奏。

此处，五世达赖喇嘛所谓“尼堪固伦”，应是指吴三桂的“汉人政权”。五世达赖喇嘛言

① 《内阁蒙古堂档》，第2册，第277—281页。

"尼堪固伦"不悦清朝皇帝与西藏、蒙古及喇嘛的密切关系，不高兴等等说法，显然非指一般意义上的汉人，而是为区别于清廷而对吴三桂政权的表述。

第二份文书和第三份文书均是康熙三十七年第巴寄给准噶尔的策妄阿拉布坦信函，然后由策妄阿拉布坦派使臣呈献给了康熙帝。其中第二份是第巴将自己给康熙帝的回信转告策妄阿拉布坦的文书，第三份是第巴本人给策妄阿拉布坦的书信。内容摘录如下：

第二份文书的开篇为：

nikan i hesei bithe de. karulame unggihe gisun：emu hacin. dalai lama be kenehunjere turgunde. nimatang hūtuktu be takūrafi，gidaha turgun be tucibume wesimbuhe be. bulekušehe babi. ……neneme ping si wang ni ubašaha turgun be dalai lama nikan i dergi amba han de bithe wesimbuhe. jai tubet be guši han gaifi mende buhe. juwenufi duro šajin i yendehengge amba muru emu adali. ……huhunoor i ergici han de umai ehe deribuhekū be dahame. dergi han de inu huhunoor i erigide ume kenehunjeme gūnirakū seme neneme wesimbuhe babi.

汉译：答尼堪上谕书。寄答书曰：其一，因怀疑达赖喇嘛真身，遣尼玛唐呼图克图，奏陈隐瞒原因，已睿鉴。……昔，达赖喇嘛有向尼堪圣上大汗奏书平西王叛因。再，固始汗取土伯特给与我等，两者兴政教之举大致相似。既然青海方面对汗没有恶举，圣上汗对青海方面也无需有猜疑之心，前经奏明。①

第三份文书摘录如下：

namka jaltsan noyan se. bancan i baita hacin be ejehe bithe. nikan. bancan erdeni be solifi. gingguleme lama be wesihuleme kuntulefi. goidaburakū tubed i bade unggiki secibe. damu dzungkaba i šajin be yooni sain obureci tulgiyen umai encu baita ak－ū. neneme dalailama genehede nikan i gisun arbun sain bime. ging ni jurgan be oyonggu obume fonjihabi. tere fonde nikan i ambasa dalai lama be ubade bibuci. geren mongguso be dahabumbi seme gisurendumbihe. te bancan be tere sonkoi obuci. šajin i doro de sain bicibe. bancan i beye eršehekū be dahame. Bancan inu ambala targambi. …… mongguso ama mafa ci ebsi bancan de aisilambihe. uttu be dahame. rasi lombu i menggun i subarhan. dalai lama i aisin i subarhan i juleri nikan i elcin. dalai lama i funde unggihe niyalma. bancan i beye mongguso i elcin sei emgi uhei guwa tuwabuki. ere tuwabure gisun be juwe hacin obume bithede araki. emu hacin bancan erdini de genehede dzungkaba dalailama i šajin de tusa ombi. nikan monggu tubed i ergengge jirgambi. lama ūglige ejen i se jalgan gūlmin ombi. yaya baita yendeme sain ombi. genehede sain seme emu bithe araki. ……

汉译：那木喀扎勒森诺颜等，记载班禅事宜文书。尼堪延请班禅额尔德尼，待喇嘛为至尊，不久将遣来土伯特地方，仅对宗喀巴之教有利，此外并无他事。先是，达赖喇嘛去时，尼堪的言行善好，京城部院当作要事问及，其时，尼堪的臣僚等曾议及，若将达赖喇嘛安置于此，众蒙古皆服之。今，若将班禅那样，虽对政教有益，因班禅未出痘疹，故此（不便前往）。……蒙古自祖先以来，尊奉班禅，依此，在扎什伦布银塔和达赖喇嘛之金塔前，汉人使者、派出替代达赖喇嘛的人、班禅、蒙古使者一同占卜。将卜相记为两种：一种，班禅额尔德尼前往，对宗喀巴、达赖喇嘛之教有益，尼堪、蒙古、土伯特之众生得以幸福，喇嘛、施主长命，事业昌盛，去则为宜，如此写好一种……②

第巴一直是西藏各派政教合一政权体制中的核心人物，西藏地方政府的总管。以上两份文书中，"尼堪圣上大汗"以及"尼堪延请"等表述中的"尼堪"显然是指"清廷"，即可以理解为

① 《内阁蒙古堂档》第 15 册，第 393—402 页。这两份文书，据笔者所见，首次引用者为陈岚，见氏著《17—18 世纪初期准噶尔与清朝关系研究》，中央民族大学博士学位论文，2014 年，第 71—76 页。

② 《内阁蒙古堂档》第 15 册，第 413—418 页。

他们认为康熙帝就是“尼堪固伦”大汗；后文中“尼堪、蒙古、土伯特之众生”中的“尼堪”，指民族。这类满文文献的记录表明，在清朝初期，五世达赖喇嘛、第巴等藏地首领，对“尼堪”或“尼堪固伦”的认识，经历了从指代南明到清朝的过程，传递出清朝国体的“汉人政权”的观念，清晰表达出对清朝为中国王朝的特性的认识。

二、“中国”的意义

欧立德在《关于“新清史”的几个问题》一文中说：对于傅吾康在《征服者与统治者》一文中提出的譬如“什么是中国？谁是中国人？”等问题，“如今，越来越多的学者试图从外部、从‘他者’的角度，而不是从内部来寻求这些问题的答案；毕竟，是这些‘他者’当初促进了整个认同的形成过程……这就导致长期以来占据主导地位的关于‘单一的、永恒的中国’这种叙事逐渐遭到削弱，人们对这一叙事究竟是如何被建构起来的问题越来越感兴趣，并且希望探究这些边疆民族的地位、历史和形象是如何与这个多元化的、今天称之为‘中国’的政体相联系的。”①有鉴于该问题的重要性，本节以“中国”为题，尝试从一些简单的文献解读角度，回答上述疑问。

清代的“他者”文献记载中，除了上文的“尼堪固伦”外，对清朝的表述主要有两种，一是大清国，即 daicing gurun，一是中国，即 dulimbai gurun。考察在什么情况下使用“dulimbai gurun 中国”称谓，无疑也是帮助我们厘清清代国家属性的一个路径。

1. 中国即清朝

我们先来解读两份保存于清内秘书院的蒙古文档案。一份是顺治十二年五月二十二日顺治帝以俄罗斯沙皇遣使献礼事为沙皇还礼而发出的敕谕文书，其内容摘录如下：

Daicing ulus unquwangdi（大清国皇帝）in jarliγ, oros ulus-un caγan qaγan（俄罗斯国察罕汗）dur baγulγaba. Cinu ulus baraγun hoito eteget dür γajar qola büged ijaγur ece dumdadu ulus（中国）dur kürcü yabuγsan ügei bügetele edüge ci sain aidari sonosoγad ünen setgil iyer γajar aqo ed iyen kürgegül ün kümün ilegegsen uu tulata bi masi saisiyaba. Minu qola daqin i ülemji ürüsiyekü setgil i iletgen cimadur tusalaju yosolan üglige üggüged iregsen elci dür tusiyalγan ügcü ilegebe. Egüni kündülen küliyejü abuγad yerü egüride cing ünen eye-yi tegüsgen üye in üye dür kürtele ciqula kesig i küliyeye.

汉译：大清皇帝敕谕，致俄罗斯察罕汗。尔国地处西北地方，距离遥远，向来未至中国，却今尔悉闻善名，真心实意遣人进献方物，故朕欢喜异常。为略表朕兴仁遐荒远方异域之苦心，并还礼布施，委付给来使赍之。恭收此礼，愿永保和睦，世代受到恩赏。②

一份是康熙二年八月二十二日康熙帝遣使问候厄鲁特部厄齐尔汗的敕谕文书：

Quwangdi（皇帝）in jarliγ wcir qaγan dur baγulγaba. Ci γadaγa du qijaγar-un γajar tur tüsiye tulγa boljo dumdadu ulus（中国）dur cing ünen i iletgeged eye ber yabun egüri bolba kemen bi qola daqin i ürüsiyekü setgil tasural ügei in tula edüge tusalaju lubzang jalasan tan i ilegejü mendü yi asaγaqu in yosoγar arban tabun torγa, babin lang-un münggün tongmo nige, dücin lang-un münggün cara nige, qas hobing nige cai qoyar sabai ilegebe.

皇帝敕谕传谕厄齐尔汗。尔在边域地方成为股肱大臣，向中国表示诚心，永久和好。所以朕恩赐遐荒远域之心未曾中断，今遣罗布藏扎拉森喇嘛等，按问安之礼赍至绸缎十五匹、五十两重

① 刘凤云、董建中、刘文鹏编：《清代政治与国家认同》（上册），第 6 页。

② 《清内秘书院蒙古文档案汇编》，04－03－04 ·顺治帝以俄罗斯沙皇遣使献礼事为沙皇还礼之敕谕·顺治一二年五月二十二日。04－03－04，分别代表册、卷、条。下同。本文的蒙文汉译部分，得到希都日古和秀云的帮助，特此致谢。

银茶桶一、四十两重银盘一、玉壶一，茶两蒌。①

此外，在军机处满文档案中，也保留了大量的清朝与准噶尔的来往文件，这里选取两件雍正十二年的档案，摘录如下：

第一件：Jun gar i taiji Ǵaldan cering de wasimbuha：neneme si elcin telei be takūrafi sini amai akū oho babe donjibume wesimbuhede，bi telei be dosimbufi dere acafi eaten babe neileme hafukiyame hese wasimbufi lobts'angdajin be benjikini seme……si kimcime gūni，bi dulimbai gurun i amba ejen，si unenggi neneme yabuha waka tašaraha be safi，mini hese be urgunjeme dahame yabuci，bi duleke baita be gemu oncodume baktambume gamambi，ainaha seme aifure kooli akū.

汉译：敕谕准噶尔台吉噶尔丹策零：先前，而遣使特磊，奏闻尔父亡故，朕即召见特磊，面降谕旨，逐加开导，令将罗卜藏丹津解送前来……尔慎思之，朕乃中国大皇帝，尔诚能知道前非，欣然遵行朕旨，则既往不咎，断无食言之例。②

第二件：aliha bithei da amban jang ting ioi sei gingguleme wesimburengge，hese be dahame gisurefi wesimbure……Ǵaldan cering ni gūnin de，dulimbai gurun amba cooha tucibufi，cecen i bade tebuhangge，urunaku ini feyen be efulefi，nayalma be gisabufi，ba na be gaigi sembi.

汉译：大学士臣张廷玉等谨奏遵旨议奏事……噶尔丹策零以为中国派出大军驻扎边界者，意在毁其巢穴，戮其部众，取其土地。③

在以上四份蒙古文和满文档案中，顺治、康熙、雍正诸清帝，在与时为“敌国”的俄罗斯、准噶尔对话中，均以“大清皇帝”和“中国大皇帝”自谓，同时在国家称谓上，均使用了“中国”概念，说明清朝皇帝在“对外”关系的语境中，清晰地表达出清帝是中国皇帝、清朝是中国王朝的认知和承继王朝国家的自觉性。

2. 中国涵盖了满蒙藏汉诸地

上面引用的满蒙文档案中，清朝皇帝所谓的“中国”，是否仅是对明朝旧地或中原地区的指称呢？我们依然要从史料中寻找答案。

雍正十二年，雍正帝就青海地方果隆、果芒等寺因助罗卜藏丹津之乱遭到清军重创一事，向准噶尔解释的上谕中说：

Jingginišajin i fulehe seci joo i ba，šajin be badaramburengge，dulimbai gurun i amba ūlige ejen，gubci manju monggo nikan meni meni bade doru be gungguleme junaterengge，ere uthai šajin. umai g'olung、g'omang miyoo i teile de holbobuha ba akū.

汉译：教之正源在昭地，弘扬佛法者，中国之大施主也，所有满洲、蒙古、尼堪，于各自地府敬奉佛法者，此即教也。并非但涉果隆、果莽二寺。④

这里雍正帝表达了两层意思，一是佛教的根据地虽然在“昭地”，即西藏，但弘扬佛法的是中国的大施主；二是中国大施主统辖下的所有满蒙汉各地敬奉的佛法，也是昭地之教，并不是只有果隆、果莽二寺信奉。中国是政权称谓、满蒙汉是区域之谓的含义明确，中国凌驾于满蒙汉之上不言而喻。

乾隆九年，噶尔丹策零使臣第巴喇嘛、宰桑吹纳木喀进藏熬茶礼佛，离开西藏时，与颇罗鼐告别时请教如何“可得大皇帝深信，益加和好，永久不渝之处”。颇罗鼐以藏地为例劝说道：

---

① 《清内秘书院蒙古文档案汇编》，06－04－13·康熙帝遣使存问厄鲁特部厄齐尔汗之敕谕·康熙二年八月二十二日。

② 赵令志、郭美兰主编：《军机处满文准噶尔使者档译编》（上）第43页（满文），第819页（汉译），中央民族大学出版社，2009年。

③ 赵令志、郭美兰主编：《军机处满文准噶尔使者档译编》（上）第17页（满文），第816页（汉译）。

④ 《军机处满文准噶尔使者档译编》（上），第72页（满文），第824页（汉译）。

bi emu tusa oho babe jafafi duibuleme suwende alaki. meni tubet i wei zang udu suwayan šajin i ba bacibe . daci umai uttu yendehe ba aku. Tanggūt i urse inu umai ere gese jirgame banjiha ba aku bihe. Amala dulimbai gurun i amba ejen suwayan šajin be badarambume. geren ergenge be jirgabure be gūnime. tuttu sunjacijalani dalaiLama. bancen erdeni . lazang han . polonai minde isitala. gemu doron colo funehe šangnafi . dorgi ba. tubet i ba be ilgaraku . lakcaraku ujen kesi isibume šangnara jakade. te nenehe forgon ci ambula tusa ohongge, gubci monggoso tanggūt i urse sarkungge aku. ere gemu mini gūnin i dorgi gisun, tucibume suwende alaha. suwe amasi genefi . mini ere muwa albatu gisun be g′alda cering de ala. urušere wakašara babe ini ciha okini seme henduhede.

汉译：我举一获益之处为例告知尔等，我土伯特之卫藏虽为黄教福地，此前并无如此繁昌，唐古特人等亦从未如此安乐，后因中国大皇帝意欲兴广黄教，逸养众生，故自五世达赖喇嘛、班禅额尔德尼、拉藏汗，直至颇罗鼐我，悉数赏印授封，不分内地与土伯特地方，叠沛圣恩，故今受益，远过从前者，所有蒙古、唐古特人等无人不知。此皆我之肺腑之言，特此陈告，尔等返回，可将我此等粗俗之言转告噶尔丹策零，是非之处，听其自便。①

显然，在颇罗鼐看来，“中国大皇帝”是统驭天下、即满、汉、蒙、藏等各民族之主，中国大皇帝不分内地与土伯特，一体施恩，蒙藏之地无人不知，希望厄鲁特等地也能加强与内地的密切关系。在这一时期的班禅奏文中，甚至使用了 niyakurafi wesimbumbi（跪奏）一词，② 这也是西藏高僧认同与清帝之间存在领属关系的明证。

综上可见，雍乾时期，无论清帝还是颇罗鼐等藏地领袖，他们对中国与满蒙汉概念之间的区别与联系的认识是明确的，对中国内部的民族差异性与国家性质的认识是清晰的。

三、“大清国”不是中国吗？

目前新清史讨论清朝的国家特性的时候，总和汉化问题纠缠在一起，似乎强调汉化就是中国王朝，强调满化就是非中国王朝。实际上，清朝是否中国王朝，与是否汉化是两个不同范畴的问题。汉化的着眼点仍是族群关系，但是清朝作为中国王朝之特质，是从其入主中原、继承原有的统治秩序开始的，汉化或维护满洲因素只是对在王朝内部的族群关系演变脉络上的不同认识。

1. 继承故明为中国

可以说，清朝统治者对本朝的定位及与前朝的关系的认识是非常明确的，顺治帝开始，对原属明朝统辖的边疆地区恢复统治秩序的工作已经初见成效。顺治五年七月二十八日，顺治帝“恩准禅化王旺舒克奏文并宣命收回明朝所赐印文”后准赐册文印信的敕谕如下：

qan-u jarliγ. can huwa wangšoγ ekilen bügüde dür bicig baγulγaba. Ta elci ilegejü bicig ergün ünen setgil iyer dagasuγai kemekü sanaγan i medejü bi ürüsiyemeüü. Bi delehei dahin i hamtutγan nigen ger（一家）bolγaγad yerü hola deki ulus（西域）bolbasu bar übere setgil ügei，ta erten ece inaγsi edüged dür kürtele borqan-uu šasin i kiciyen üiledüged dumdadu yeke ulus（中国）dur mürgüre yabuγsan kemjiye kaoli boi. ecüdügsen ming ulus（明国）un üggügsen keoming bicig tamha yi kürgejü irebesü bi ijaγur un yosoγar keoming bicig tamka urkasugai.

汉译：敕谕禅化王旺舒克为首等书曰：尔等遣使进表具见，真诚来服之意，朕甚嘉悦。方今天下一家，虽远方异域，亦不殊视。念尔西域从来尊崇佛教，臣事中国，已有成例。其故明所与

① 《军机处满文准噶尔使者档译编》（中），第 1290—1291 页（满文），第 1835 页（汉译）。
② 《内阁蒙古堂档》，第八册，第 36 页。

敕诰、印信，若来进送，朕即改授，一如旧例不易。①

顺治十三年八月十七日，顺治帝又以边界属民事，颁给厄鲁特部落巴图鲁台吉、土谢图巴图鲁戴青敕谕称：

Quwangdi（皇帝）in jarliγ baγatur taiji tüsiyetü baγatur daicing qoyar dur baγulγaba. ijaγur ece qijaγar-un γajar i qaγasalaju qobiyan toktoγaγsan qooli bolai. …ger ber ijaγur ece ming ulus（明国）-un cak dur fan-uu kümün mongγol dur alba üggügsen bügesü mün kü mongγol dur qariya du boltuγai. fan-uu kümün ming ulus（明国）qariya du bolbasu edüge dumdadu ulus（中国）-un irgen bolγabasu joqimu. basa qitad kiged monggol-un kemjiyelejü saγuγsan γajar ba qudal du kikü soba yi saitur liciyen ilγaju qobiyan ijaγur un yosoγar toktaγaju tariya ban tari，mal iyen abuγula，toktoksan kemjiyen-uu γajar ece dabaju samauu buu yabudγun ein bolbasu minu qola daqin i ürüsiyekü setgil lüge joqildudγun. tan dur ber egüride caklasi ügei tusa bolomoi ya.

汉译：皇帝谕厄鲁特部落巴图鲁台吉、土谢图巴图鲁戴青等曰：分疆别界，各有定例。……倘番夷在故明时，原属蒙古纳贡者，即归蒙古管辖。如为故明所属者，理应隶入中国为民，与蒙古又有何与焉。其汉人、蒙古所定居址与贸易隘口详加察核，照旧分定耕牧，毋得越境混扰，则有以副朕抚绥遐荒绝域之心，而尔等亦享无疆之休矣。钦此。②

以上，清帝在给藏区高僧和青海蒙古首领的谕文中，明确指出“故明”所属者，理应为中国所有，是故即应循旧例、遵清朝法度，顺治帝所表达的本朝接续故明统绪成为中国皇帝之意不言自明。

这一点，也可以从五世达赖喇嘛的自传中得到印证。顺治九年，达赖喇嘛应顺治帝的邀请进京陛见，是年达赖喇嘛年仅 35 岁，刚刚在固始汗的帮助下在西藏政教势力的较量中站稳脚跟。他在接受顺治帝邀请后，非常担心到中原后染上天花，但是“为了不违背皇帝的圣旨，我答应赴京”。并说：

汉、藏、蒙古三个地区的领袖中，有的是施主与福田的关系，有的是君主与臣属的关系，对于我们来说，也并不能发誓说不会出现这些关系，不过当时在四个强有力喇嘛的座次上我连最小的喇嘛也算不上。③

此处，五世达赖喇嘛表述的汉、藏、蒙三者关系中，并未提到清帝的满洲身份，而且在很多类似的关系描述中，并未见到过满人或满洲的称谓，说明藏人对清廷的“满洲特性”并不敏感，在他们的认识中满汉具有同一性，故而不需要区别对待；而达赖喇嘛强调的“君臣”关系的存在，更说明此处的“汉”是对清廷或内地的笼统说法，顺治帝的清廷是汉地政权之意是不言而喻的。

在毛拉木萨·赛拉米（1836—1917）用察哈台文撰写的叶尔羌汗国时期历史的《伊米德史》中，曾经记述了元、明与清时代的历史，谓明朝推翻九代 88 年的元朝，建立了自己的政权，这事发生在艾米尔·铁木尔·库里刚④统治时代的中期：

这个王朝经过了十七位皇帝，凡二百七十年。然而他们屈服于蒙兀儿汗王，最后蒙兀儿人联合塔塔尔人击败了明朝，蒙兀儿人和满州人的后裔顺治之子太宗（此处将皇太极与福临父子关系颠倒了——引者注）登上了皇位在北京又建立了一个王朝，这个王朝一直延续至今。为了显

---

① 《清内秘书院蒙古文档案汇编》，03－01－46·顺治帝恩准禅化王旺舒克奏文并宣命收回明朝所赐印文后准赐册文印信之敕谕·顺治五年七月二十八日。

② 《清内秘书院蒙古文档案汇编》，04－04－14·顺治帝以边界属民事颁厄鲁特部落巴图鲁台吉土谢图巴图鲁戴青之敕谕·顺治一三年八月十七日。

③ 《五世达赖喇嘛传》（上），陈庆英等译，中国藏学出版社，1997 年，第 247 页。

④ 即帖木儿（1336—1405），中亚帖木儿帝国的创始人。

示这个王朝之伟大，他们称它为“大清”。①

这类记载虽然有风闻之嫌，但应该在一定程度上代表了中亚地区对元明清王朝统序上的继承关系的认识水平。

2. 大清国就是中国

清朝初年，正是俄国向东扩张并开始进入贝加尔湖和黑龙江流域的时期。康熙二十五年，鉴于俄国人不断侵扰黑龙江流域和雅克萨等地，康熙帝为此照会俄国政府。在当时给俄罗斯的国书如是写道：

daicing gurun：hūwangdi hese，oros gurun i cagan han de wasimbuha. bi abkai fejergi uheri de ejen ofi，goroki hanciki seme ilgame gūnirakū，tumen gurun i niyalma irgen be，dain cooha akū gemu teisu teisu jirgame banjikini seme gūnimbi. aifini meni seke butara dasa，sahaliyan ula i ergide loca sere gurun i niyalma，musei seke butara juceri，dagūr sebe nungnembi，geli musei gentamur ukame genefi，loca de nikefi bi seme wesimbuhe manggi，donjici，loca serengge cagan han i harangga sembi……te meni amala unggihe bithe isinaha manggi，si teni turgun be safi，neneme takūraha elcin ni g‘olai，amba gurun i kooli ciktan be sarkū ofi，tucike gisun arbušahangge umesi muwa albatu，gilime gamareo，aikabade amba han be wesihulere tukeyere gisun tašarabuha endebuhe ba bici，sandalabuha ba goro bime，dulimbai gurun i kooli be sarkū be dahame，ume ehe gūnire，neneme mi ki for g‘oo sebe ekšeme feksibuhe，ne kaha cooha be amasi gocifi，afara dailara be nakareo seme，sain gisun；……sini amala jidere elcin be aliyafi toktobume gisurembi，ere jergi turgun be，cagan han sinbe neneme sakini seme，elcin mikifor wei nio g‘oo sede hesei bithe afabufi unggihe.

汉译：大清国：皇帝谕旨，谕俄罗斯察罕汗。我乃统领天下之主，不分远近，想要万国之人民，没有战事，各自皆能安逸生活。我之捕貂头领等早已奏称，黑龙江一带所谓老刹国之人，将我们的捕貂朱舍理、达斡尔抢掠。又我们的根他木尔逃去后，依恃于老刹。后闻得，所谓老刹，乃察罕汗所属……今，我们后寄之书到达后，你方知其中原因，谓：先遣使臣尼古拉，因不知大国礼法，出言举止粗鲁低下，予以宽恕吧。若有尊抬大汗言语致错之处，因为相距遥远，不知中国法律，并无恶意。昔米奇弗尔果等跑得快，现拦截之兵撤回，停止征战吧。此言善。……你后遣使臣正在等待定议，将此等原因先令察罕汗知晓，寄付使臣米奇弗威尼果等谕书。②

在这份“国书”中，大清国作为行文“主体”被特别强调，行文中又将大清法律称为“中国法律”，在一份正式的外交文书中，大清国与中国交替并用，充分说明了康熙帝对清朝国家特性的认识。

丹巴多尔济寺，是乾隆帝为纪念哲布尊丹巴二世敕建的一座寺院，坐落在距离库伦不远处的珲堆山谷里。敕建的谕旨以满蒙汉藏四种文字镌刻在两块花岗岩碑石上。碑文称，哲布尊丹巴“宣赞教化，绥辑众蒙古，使他们归心于中国（tomtatu olos），功绩是非常大的”。③ 在这里，没有人会质疑乾隆帝所谓的“中国”不是指大清国。

俄罗斯学者尼古拉·班蒂什—卡缅斯基根据莫斯科档案馆所藏早期外交档案，于 1792—1803 年编辑成《俄中两国外交文献汇编》（1619—1792 年），值得注意的是，尼古拉·班蒂什—卡缅斯基在档案文件之前，对中国的名称、统治者的称号、名号、中国的民族构成等，进行了介绍，这代表了当时（乾隆末年嘉庆初年）俄罗斯政府对清朝国家的认识。俄文的原文表述如下：

---

① 毛拉木萨·赛拉米：《伊米德史》，艾力·吾甫尔译注，见《清代察哈台文献译注》第 355 页，新疆人民出版社 2013 年。

② 《内阁蒙古堂档》，第 5 册，第 43 页、第 55 页。

③ 阿·马·波兹德涅耶夫：《蒙古及蒙古人》第一卷，第 620—624 页，蒙文“中国”一词为书作者转写原文，刘汉明等译，内蒙古人民出版社，1989 年。

Китай одно изъ древнѣйшихъ и многолюднѣйшихъ государствъ на земномъ шарѣ, называемое отъ европейцевъ Хиною, по разнымъ владѣтельнымъ фамиліямъ разными нарицалося именами. Прежнія названія сіи до тѣхъ пор существовали, как долго которая царствовала фамилія или династія...... Послѣдняя предъ симъ династія называлась Дай – Минъ, а по имени оной и вся китайская имперія...... Манджуры, овладѣвъ тогда же китайскимъ государствомъ и всѣми королевствами и землями къ одному принадлежащими, следуя во всемъ китайскому обыкновенію, дали сей имперіи названіе Дай – Цинъ, т. е. Великая свѣтлость или всепресвѣтлѣйшее государство. Шунъ – Джи, ханъ манджурскій, был первый провозглашенъ Императоромъ въ Пекинѣ. Сей динстіи именемъ и до денсь оное (государство) называется, и въ началѣ всѣхъ китайскихъ указовъ и грамотъ сіе пставляется имя. ①

汉译：中国是世界上历史最悠久、人口最多的国家之一，欧洲人称之为支那。过去，中国在不同姓氏的朝代都有一个不同的国号，过去的这些国号都是随着各朝代统治多久而存在多久……清朝前的一个朝代称大明，所以当时全中华帝国也叫大明。……（控制整个中国的——引者加）满人在各方面仍沿袭中国的旧制，称这一帝国为大清，意即非常清明或极其圣洁的国家。清人的汗顺治首先在北京称帝。至今，这一王朝名称仍被用来称呼中国，而且在中国的一切敕令和国书上，也都冠以该王朝的名称。②

在这份“介绍”中国的文字中，对清朝与中国的关系的描述可以用“精确”来形容。在中国，清宫档案中保留了一些与俄国的外交文件，主要是当时沙皇、俄政府枢密院和俄商队等，发给清朝皇帝、理藩院或其他相关机构或官员的国书或信函。其中的 202 件已经翻译出版，包括了从 1670 年（康熙九年）到 1846 年（道光二十六年）之间的前后共 176 年的双边交涉的历史。③从俄文来文对清朝皇帝的称呼，可以看出俄国对清朝国家性质的认识，也经历了一个变化的过程。在最早一件“俄皇密谕”（1670）中，称清帝为“中国皇帝”；在随后的 17 世纪末 18 世纪初，如 1695 年为追索俄罗斯逃人而致函索额图等的行文中，称清帝为“大亚细亚洲各地专制独裁君主，中国各明哲大臣之法律统治者，中国社会人民事务保护者及主宰者，中国真主皇帝殿下（按：俄国来文对于中国皇帝初时多称为殿下，后始改称陛下。—译者）”。到 1720 年时，这一称谓改为“领有大亚细亚洲各地独裁君主大皇帝中国真主帝王陛下”（或大亚细亚洲各地暨中国独裁君主大皇帝陛下）；④ 这些材料证明，俄国人在用“中国”称呼清朝时，既清楚清朝中国与明朝中国的继承关系，也清楚清朝中国皇帝的辖区和版图范围。

四、“大汗”不是“皇帝”吗？

在“新清史”的观点中，认为清朝之所以与“中国”有别，是因为他们不仅是传统中原王朝的皇帝，更是亚洲内陆非汉民族的“大汗”，是故清朝国家超越了中国王朝，清帝国非中国。而他们对“汗”的含义和“皇帝”的含义的区别认识，是这一论点的明显的标志。

罗友枝说：“档案史料为我们提供了坚实的证据：满洲皇帝在他们帝国不同的属民之前，塑

① Дипломатическое собраніе дѣлъ между Россійскимъ и китайскимъ государствами съ 1619 по 1792 – й годъ. Казанъ. Типографія Императорскаго Университета. 1882. С. 1. 此处俄文对译，得到叶柏川的帮助，特此致谢。

② 《俄中两国外交文献汇编（1792—1803 年）》，中国人民大学俄语教研室译，商务印书馆，1982 年。

③ 《故宫俄文史料》，王之相编译，初版于 1964 年，见国家清史编纂委员会、《历史研究》编辑部合编“清史译文新编”第一辑。

④ 参见《故宫俄文史料》目录页及相关部分。除列举的外，还有其他称呼，但大同小异。

造了不同的统治者形象。”又说“如柯娇燕指出，这个汗号的潜在含义与中国皇帝的概念有明显的区别……‘汗中之汗’并非中国皇帝。其权力来源于草原地区多次出现的松散的部落联盟和部落酋长们的默许。这个称号，以及它所暗示的政治条件，组成了努尔哈赤和后金统治的政治背景。有清一代，蒙古人称清朝皇帝为‘博克多汗’。”①

在讨论这个问题之前，首先要说明一点，罗友枝或柯娇燕等人所谓的“汗”号特指用于具有独立主权地位的一国之主意义的“大汗”称号，故而本文讨论的汗号与此同义；排除出现在明末清初和有清一代作为封爵意义的“汗”号，如清代在外蒙古地区锡封的三个汗号等。②

下面是两条来自《清内秘书院蒙古文档案汇编》中的记载，分别是顺治年间固始汗和西藏的阐化王给顺治帝的奏文。其中关于“汗”的用法，就值得推敲：

第一条，顺治三年来文。

蒙古原文：Güši qaγan（固始汗）yeke buyan-u coγ jibqulang iyer ilata ülegsen qamuγ jüg daqin-u ejen daicing ulus-un qaγan（大清国汗）-u gegene ergübe. šasin bariγci nom-un qaγan kündülekü i setgil iyer ücir-ün edüge küldi boyan-u coγ iyer egüdügsen erdeni beye dü ülü joqilduqui jüg üüd i dain büged ilgaju qitad-un qaγan（汉人汗）-u ayul ügei arsalan du tabcang dur saγuju borqan-u šasin erdeni yi kündülen bisireged qarad bügüde yi asaraqui ürüsiyeküi ber manduγulju maγui eserlegcid ün aimaγ i dobraγ bolγaγad kürtün orjiγoloγci（转轮王）in qan oron coγdaya bütübe kemekü sain aldar i sonosoγsan iyer arsi setgil ün uda jirγalang i oloγsan metü setgil dür bayasγulang amaba.

汉译：（顺治三年十月初六日）固始汗遣使致顺治帝书：以大福荫之庄严宝饰显赫几方世界之主大清国汗明鉴！持教法王以尊崇之心上言：如今久闻以亿万福德吉祥所创造具有宝身尊胜无畏，登上汉人汗宝座，皈依并尊崇佛法之宝，以慈悲为怀，安抚所有黎民百姓，剿灭邪恶异己，成为转轮王皇位吉祥成就盛名者，如同仙心之柳树获得幸福般，满心欢喜。③

第二条，顺治十一年来文。

蒙古原文：Degedü kümün－üü erketü delekei in ejen yeke nom un qaγan（最胜人间共主汗）－uu gegene，müngge γajar un cin hu wang üs－ün erkedü aldarsiju maγad ilγuγsan-uu küji sitaγaju alaγal qamtutγan ücir－ün degedü yake hitat（大汉人）－un altan siregen dür ügede boloγsan dur，bi uridu qaoli metü sunum bila sila küsi mingγan beleg i ergüged degedü yeke ejen（最胜大额真）－uu esi jarliγ kesig üglige yekede igulesjü sain soyorkal i gegen degen alad，edüge basa sunum bila sila küsi qoyar jiγuqu bicig kiged mingγan beleg lüge nigene igegejem. yeke bokda uridu qaoli metü üglige soyorqal üggüi yi gegen degen ailad.

汉译：至上最胜人世间共主汗赐鉴！乌思藏阐化王以善于修辞著称，谨烧至胜高香，合掌跪拜祈祷，至尊最胜荣登大汉人（皇帝）之金座，我依照昔日旧例，遣索嫩毕喇席喇国师敬献千份礼物，切盼至上最胜大额真传谕布施，大慈大悲，大发恩赐且明鉴！④

这两份来自“内秘书院的蒙古文档案”揭示，一是用“汗”称呼蒙古和清朝的最高统治者；

---

① 罗有枝《再观清代——论清代在中国历史上的意义》，见刘凤云、刘文鹏编《清朝的国家认同：“新清史”研究与争鸣》第10—11页。

② “汗”（han）是北方民族国家最高政治领袖的“官号”。明末清初之前，即使在封建领主林立的蒙古社会，汗号也只属于成吉思汗的直系后裔、黄金家族名义上的“盟主”。但是，大约从16世纪中叶以后，随着宗教势力的影响和蒙古社会的四分五裂，以“汗”号名世的领主已经不限于大汗一系了。在努尔哈赤及其后裔统一蒙古各部的过程中，通过封赐汗号，分化蒙古贵族，混淆视听，更使蒙古地区的汗号下降为清代的“封爵”，不再具有“盟主”和“国主”的意义。

③ 《清内秘书院蒙古文档案汇编》，02－03－32 ·顾实汗丙戌年遣使致顺治帝书·顺治三年十月初六日。

④ 《清内秘书院蒙古文档案汇编》，04－01－39·乌思藏阐化王遣索嫩毕喇席喇国师等贡请赐文印信施舍之奏文·顺治一〇年八月初十日。

二是顺治帝被称为清国汗或汉人汗，也是人间共主、最胜大额真。由此我们看到，在蒙古文中，作为清朝皇帝的顺治帝，甚至在将其描述为汉人皇帝的时候，也仍然使用了“汗”的名号。说明蒙古语里并没有区分汗和皇帝的称谓。

对于清代“汗”与“皇帝”称谓含义的一致性，当时的俄国人也有清晰的认识。俄国的尼古拉·班蒂什－卡缅斯基在《俄中两国外交文献汇编》中介绍说：

Титулъ китайскихъ царей самый древнѣйшій есть Тянь – Дзы, т. е. сынъ неба. Сему обычаю слѣдуя и Манджуры владѣющихъ китайскимъ государствомъ такъ же титулуютъ. Второй тутулъ Хуанъ – Ди, имя означающее государя надъ всею поднебесною господствующаго, или великаго царя, надъ царями царя, Императора. Употребительнѣе всѣхъ титулъ Богда – Ханъ (слово мунгальское), по манджурски Ендуринге – Хань, по китайски Шынъ – Гюнь, т. е. священнѣйшій государь. Симъ титуломъ китайскіе владѣтели величая только самих себя, никакого изъ другихъ онымъ не удостаиваютъ. ①

汉译：中国帝王最古老的称号是天子，即天的儿子，满人按照这一习惯，对满清中国的统治者也这样称呼（原文直译：统治中国的满人也沿用这一传统—引者注）。中国帝王的第二个称号是皇帝，这个称号的意思是统治普天下的君主，即最大的帝王，王上之王，伊姆佩拉托尔（俄文词皇帝，император—引者注）。所有称号中，最常用的是博格德汗（蒙语），满语为延杜林格汗（enduringge ejen——应该是这一满语俄译后又转译成汉语的结果，引者注），汉语为“圣主”，意即最圣明的帝王。中国的统治者只用这一称号来尊称自己，对其他任何国家的帝王概不授此尊号。②

关于博格德汗的称谓被俄国人所引用一事，徐日升在记述中俄尼布楚条约谈判的过程时，提到俄方在致中国代表团的抗议信中说“在贵国博格德汗殿下几次写给我沙皇陛下的函件中皆说，为缔造和约、确定边界……”时，在“博格德汗”后作了一个长注：

博格德汗一词乃西鞑靼人③所用，意为神圣的；令我惊异的是俄人不懂此词含意，却用来作为中国皇帝的称号。我从来没有建议他们这样作，因为这不属于我的职权范围，我看出这样用词会带来巨大的危险性；因此，我把博格德汗这一称号留置一旁，未翻译成东鞑靼语或汉语。我想俄国人并未使此词具有神圣的概念，否则他们就不会使用外国词，而用拉丁词‘Sancts’。为了不给此词加进不属于它的含意，我也没有使此词拉丁化。况且俄国人若是愿意的话，他们可以自行说穿；而鞑靼人在此时却不敢询问，他们只是按自己的想法去加以理解。④

以上材料表明，在俄国人看来（包括徐日升的解释），皇帝、博格德汗、圣主，只是在不同场合、不同语言情境下的不同表述，其作为最高统治者或天下共主的含义并无不同。

那么作为“历史主体”的清朝统治者，又是如何转换“汗与皇帝”的不同表述的呢？此处以雍正时期的满文奏折为例说明。在雍正十二年七月“和硕康亲王巴尔图等议奏先行派使臣至噶尔丹策零处晓以利害折”这份满文档案中，大学士张廷玉等的议奏中，多次提到康熙帝，满文作 šengzu gosin hūwangdi，即圣祖仁皇帝，这是康熙帝的庙号与谥号，除了“仁”是满文汉译外，圣祖和皇帝均为汉文的满语音转。雍正帝在相关的上谕中则称：han ama šengzu gosin hūwangdi，直译为汗父圣祖仁皇帝，清朝汉文文书中写作皇考圣祖仁皇帝。“皇考”，在满文中写

---

① Дипломатическое собраніе дѣлъ между Россійскимъ и китайскимъ государствами съ 1619 по 1792 – й годъ. Казанъ. Типографія Императорскаго Университета. 1882. С. 2.

② 《俄中两国外交文献汇编》汉译本，第 15 页。括号内为笔者加注内容。

③ 徐日升文中，西鞑靼人指蒙古人，鞑靼人或东鞑靼人指满人。

④ 《十七世纪俄中关系》（1686—1691 年）第二卷第四册，苏联科学院远东研究所等编，黑龙江大学俄语系翻译组、黑龙江哲学社会科学研究所第三室合译，商务印书馆，1975 年，第 1669 页。

作 han ama 或 enduringge han ama，直译为汗父或圣汗父。① 也就是说，在满文中，没有汉字“皇”的对应词，与此相对应的词汇就是“汗”，故而“父皇”和“汗父”是一样的，只是满汉文字表述差异的不同。

赵志强在研究了皇太极到光绪帝的玉玺印文后指出：

清朝入关以后诸帝之号，满文仍为 han（汗），对应之汉文作“皇帝”，终清之世未有改变。以上宝玺之文，han（汗）与皇帝相对应，又一次说明在满洲（女真）的观念中，han（汗）即为皇帝，两者之间并没有尊卑高下之分。②

事实上，在汉文中的“皇帝“一词，在满蒙文文献中有两种表述方式：一种是“外来语”，即对汉文“皇帝”一词的音转，多用在印玺、庙号、诏书等正式国书等场合；一种是北方民族传统中“大汗”的写法，蒙文为 qaγan，满文为 han。可以说，汉语中的皇帝、圣上，与民族语言中“汗”、“额真”的使用，主要是根据使用对象和语言文字对译便利、习惯，而非强调其本身内涵的差别。

一个典型的例子，《满洲实录》记述明代皇帝时，也用了“汗”的称号：

taidzu□□□han ojoro fulingga bifi eme amba fujin□□□beye de ofi juwan ilaci biya de nikan i daiming gurun i giya jing han i gūsin jakūci sohon honin aniya banjiha. tere fonde sara niyalma gisureme，manju gurun de fulingga niyalma tucifi babai facuhūn be toktobume gurun be dahabufi han tembi sehe. tere gisun be niyalma ulame donjifi，bi bi han ombidere seme mujakū niyalma erenume gūniha. ③

太祖〈努尔哈齐〉为汗，乃天命，母大福金〈额穆齐〉怀孕十三月，己未汉历大明嘉靖汗三十八年生。彼时，有识之人言满洲国必有天命之人出，平各处之乱，安定国家，登基为帝。此言为人传闻，人人皆妄自期念为称汗之非常之人。④

又如“daiming gurun i wan lii han”（大明国万历汗）、“nikan i daming gurun i wan lii han i juwan emuci sahahūn honin aniya niyengniyeri dulimbai biya de”（尼堪大明国万历汗十一癸未年春二月”⑤ 等书法，也可证明这一点。

再如，我们看到成书于约 1604—1627 年间的蒙古编年史《黄金史纲》中，有大量关于“大明皇帝”，即洪武皇帝、永乐皇帝、景泰皇帝等等皇帝名号的记载，在其蒙古文书写中，蒙古不同时期的“可汗”、“汗”与明朝的“皇帝”均使用了同一个词汇“qaγan”（汗），我想在这里，没有人相信明朝时期的蒙古人会认为明朝皇帝也有“游牧民族”的政治背景。为什么作者在真正的汉人皇帝的称谓上，也用“qaγan”（汗），可能而且肯定的答案是，在蒙古文里，在这种场合下，汗与皇帝的含义是一致的，否则他们完全可以用一个汉语的外来语表述，就如同“宰桑”是宰相的音转一样。

新清史的观点在中国清史学界引发的争议主要体现在两个方面：一是研究者的主体身份问题，即你是站在中原看边疆（或者内陆亚洲），还是站在边疆看内地，并进一步认为能够直接体现这一身份差异的就是资料的来源问题，即是否使用了民族语言资料，因为这是最直接的身份和意志的反映；也就是本文“题”中的“他者”之意。另一个就是国家认同问题，即是清朝超越了中国还是中国超越了清朝的问题，而所谓的满洲因素和汉化因素的多少所带来的满洲人和中国

---

① 赵令志、郭美兰主编：《军机处满文准噶尔使者档译编》（上）第 12、21、48 页（满文）。

② 赵志强：《清代中央决策机制研究》，科学出版社，2007 年，第 65 页。

③《满洲实录》卷 1。

④ 这段满文，原汉译为：“初，□□□孕十三月生太祖，时己未岁明嘉靖三十八年也。是时，有识见之长者言，满洲必有圣人出，戡乱致治，服诸国而为帝。此言传闻，人皆妄自期许。”〈〉内文字为笔者所补□内因避讳省略的文字。

⑤《满洲实录》卷 1。

人的民族认同，又成为鉴别和衡量国家认同的尺度。这种将民族认同等同于国家认同的解释路径，是混淆了民族与国家概念的本质区别。本文的满蒙文献的解读结果表明，“他者”的视角和观念，与学者们根据汉文官方文献所得出的包括满人在内的清人对中国和中国人的认同观点并无二致①。此外，笔者在此想强调的是，中国的国家性体现在前仆后继的王朝秩序的建立上，王朝的意义在于国家统治集团的变化和更迭，而非王朝政治统绪的断裂，这与北方游牧汗国的兴亡是政治统绪的另立或消失是完全不同的国家构建模式。同时，除单一民族国家在民族认同和国家认同上是一致的外，只要是多民族国家，不同族群的国人在民族认同和国家认同之间必然存在差异。清朝是多民族国家，民族的差异性和多元认同不仅存在于全国范围内，而且也存在于八旗内部；民族认同的强弱与国家层面的认同不能等同。在清代，没有蒙古、满洲的大汗/中国皇帝的二元对立，也没有满蒙的清朝/汉人的中国的此疆彼界，清朝是超越民族的国家认同，而中国则是对超越清朝这一特殊时代的中国历代王朝国家统绪的认同。

References

Buyandelger, Oyunbilig Borjigidai, Wu Yuanfeng ed. *Neige menggutang dang* (Archives of Mongolia College of the Qing Grand Court), Hohhot: Neimenggu renmin chubanshe, 2005.

Chen Qingying et al. translate. *Wushi dalai lama zhuan* (The Biography of the Fifth Dalai Lama), Bejing: Zhongguo zangxue chubanshe, 1997.

Chimed Dorj, Wu Yuanfeng. *Qing neimishuyuan mengguwen dangan huibian* (A Compilation of Mongolian Archives of the Palace Secretariat Academy of the Qing Dynasty), Hohhot: Neimenggu renmin chubanshe, 2004.

Liu, Fengyun, Dong Jianzhong, Liu Wenpeng. *Qingdai zhengzhi yu guojia rentong* (Politics and National Identity in the Qing Dynasty), Bejing: Shehui kexue chubanshe, 2012.

Liu, Fengyun, Liu Wenpeng. *Qingchao de guojia rentong*: "*Xin Qing shi*" *Yanjiu yu Zhengming* (National Identity in the Qing Dynasty, Research and Debates on the New Qing History), Beijing: Zhongguo renmin daxue chubanshe, 2010.

The Institute of Far East, Soviet Academy of Sciences ed. *Relations between Russia and China in the Seventeenth Century* (1686 – 1691), translated by the Russian Language Translation Group of the Heilongjiang University, The Third Research Office of the Heilongjiang Philosophy Institute.

The Teaching and Research Office for Russian Language, Renmin University of China, translate. *Ezhong liangguo waijiao wenxian huibian* (A Compilation of Diplomatic Documents between the Russia and China (1792 – 1803)), Shangwu Yinshuguan, 1982.

Zhao Lingzhi, Guo Meilan eds. *Junjichu manwen zhungeer shizhedang yibian* (Translations of Manchu Archives from Junggar Messengers in Grand Council), Beijing: Zhongyang minzu daxue chubanshe, 2009.

The "Non-Han" Perspective of China as Seen from Manchu and Mongolian Archives

QI Meiqin (The Institute of Qing History, Renmin University of China; qimeiqin98@126.com)

Using the records and expressions found in Manchu and Mongolian archives, this articles examines the understanding of the newly established Qing Dynasty in the eyes of Manchus, Mongolians, Tibetans, Russian and other Central Asians at the time of the early Qing Dynasty. The author further investigates the perception of the Qing Dynasty's national identity from the perspective of these ethnic groups and countries. The investigation of "non-Han" archives demonstrates that the "view of China" these "others" held was essentially the same as the view scholars have discovered in their research using official Chinese literature.

① 代表性的观点见黄兴涛:《清代满人的“中国认同”》,《清史研究》2011 年第 1 期。